

香港人看不懂的《香港粵語詞典》

任美霞

香港浸會大學語文中心

近年來隨著普通話的推行，香港有關普通話和粵語對應的詞典日多，此外，九七年香港回歸祖國，粵語研究在國內也較前受到重視，由江蘇教育出版社的《香港粵語詞典》是其中較新的一本，並且以香港詞匯為主，對研究港式粵語來說，是最相關的。其他相關的詞典有《簡明香港方言詞典》¹、《廣州方言詞典》²、《廣州話方言詞典》³、《實用廣州話分類詞典》⁴、《港台用語與普通話新詞手冊》⁵、《大陸及港澳台常用詞對比詞典》⁶和《港台語詞典》⁷。本文試介紹《香港粵語詞典》，並從香港讀者的角度評論其實用性和準確程度。

全書編排和所用體系

《香港粵語詞典》出版於1997年，由香港城市大學鄭定歐編寫，以繁體字排印。本書收香港粵語詞語約8000條，其中大部份是詞，尤其是實詞，少數是短語和語素；詞語以八九十年代香港人口語常說的詞語為主。本書在正文之前，有一篇贈序，一篇「引論」。正文之後有「香港粵語條目首字筆畫索引」和「附錄——香港粵語研究論著目錄」。「引論」分六章：一、「香港的地理與人口」，二、「香港的語言與方言」，三、「香港粵語的聲韻調」，四、「詞典中例句常用字注釋」，五、「詞典凡例」，六、「香港粵語音節表」。正文之

-
- 1 吳開斌：《簡明香港方言認典》，廣州：花城出版社，1991。
 - 2 李榮主編：《廣州方言詞典》，南京：江蘇教育出版社，1998。
 - 3 饒秉才、歐陽覺亞、周無忌編：《廣州話方言詞典》，香港：商務印書館，初版於1981。1996年以新書方式再出版，但其實只多了一頁作者簡介，其他一字不易。
 - 4 麥耘、譚步云主編：《實用廣州話分類詞典》，廣州：廣東人民出版社，1997。
 - 5 朱廣祈等編著：《港台用語與普通話新詞手冊》，上海：上海辭書出版社，2000。
 - 6 魏勵、盛玉麒主編：《大陸及港澳台常用詞對比詞典》，北京：北京工業大學出版社，2000。
 - 7 黃麗麗、周澍民、錢蓮琴編著：《港台語詞典》，合肥：黃山書社，1990。

後是「香港粵語條目首字筆畫索引」、「附錄——香港粵語研究論著目錄」和「後記」。

第一節「香港的地理與人口」一篇，對本港讀者來說，用處不大；對內地讀者來說，則有助認識香港。第二節「香港的語言與方言」和第三節「香港粵語的聲韻調」可作為學習粵音的概論，但其中頗有須商榷之處，下文逐一說明。

第二節「香港的語言與方言」論香港粵語與廣州話的語音差異時，指出：

香港粵語有 éd éu ém én 等四個韻母是廣州話所沒有的。如香港粵語「嗒慢慢 囉味兒 téd¹ l 去 □ 出去玩兒玩兒 wéd¹ l □□拗口；奇妙 kéu⁴ léu¹ l 果占果子醬，英語 jam zém l 夾 □ 搞小團子，英語 band bén」。⁸

以上的話說來未免太簡單，難以使人明白。根據本字典的內文目錄，即第三節「香港粵語音節表」，根本沒有 éd 和 éu 這兩個韻⁹。至於 ém, én 兩個韻之下，所收的只有「占 zém¹」（見頁 206），和「廉嘴 léu² zêu²」（見頁 236）各一例，這樣看來，以上四個韻宜當作特別例子，不必列入韻母表之中。

第三節「香港粵語的聲韻調」一節裏，說明所用拼音系統是以 1960 年廣東省教育廳行政部門公布的廣州話拼音方案為基礎，略有變更；聲調則根據廣州話拼音方案的規定，以 1 2 3 4 5 6 代表九聲。所謂略有變更，不但是拼寫的符號有不相同的，連韻母的數目也不相同。先說拼寫符號的設計，既不是國際音標，又不是純粹的英文字母；換言之，既不易理解，又不便電腦輸入。

聲母根據廣州話拼音方案把粵音聲母 [tʃ] [tʃʰ] [ʃ] 分為 z c s 和 j q x 兩組，共計 22 個。其實 z c s 和 j q x 是同音位的，拼寫時根本不必細分，廣州話拼音方案在香港沒有推廣成功，除了歷史因素外，其設計之使用不便，恐怕是原因之一。在「漢語拼音方案」裏，前 i 和後 i 拼寫時也是合而不分的。本書把 [tʃ] [tʃʰ] [ʃ] 拼寫時分為兩組，實在多此一舉。¹⁰

至於韻母，則共計 57 個：

香港粵語韻母 57 個。éu ém én éd 四個韻母只用於香港粵語，不見於廣州話拼音方案。韻母右上角的數碼表示韻母的排列次序，詞典正文按這個次序排列。¹¹

8 見「引論」頁 5。筆者按：根據「引論」頁 7-8 所言，「香港粵語韻母 57 個」，依次有 éu¹⁶ {éu}，ém²¹ {én}（此處疑為 {ém} 之誤），én²⁶ {én}，éd⁴⁵ {ét}。韻母右上角的阿拉伯數目字為該韻母在本書中排列的序號。音節右上角的阿拉伯數目字為該音節的聲調，分別以 1 2 3 4 5 6 代表九聲。□ 表示有音無字。

9 頁 330 韻母 [ed] 之下有「拔 ped⁶ 量詞，用於軟爛或糊狀的東西：一~~漿糊 l 一~~鼻涕一筒鼻涕 l 一~~爛澀一灘爛泥 l 瘡到一~~嘢噉累得像散了架似的」。ped⁶ {pét} 疑是 péd⁶ {pét} 之誤，錯排在韻母 [ed⁴⁴] {et} 之下。應改排在韻母 [éd⁴⁵] {ét}。如推斷正確，應另立韻母 [éd⁴⁵] {ét}，並把以上例子置於其下。

10 「引論」頁 7：「廣州話拼音方案 zcs 與 jqx，兩套聲母可分可合，有時可以寫作 j(z) q(c) x(s) 或 z(j) c(q) s(x)，相對於國際音標的 {tʃ tʃʰ ʃ}。本詞典據口語實際讀音這兩套聲母只分不合。

11 見「引論」頁 7。

本節要注意的地方有不少。其一是把「ü」[y] 拼入「u」[u]，內文一律寫作「u」。其二是自成音節韻母的國際音標寫成「ŋ」，應為「ŋ」之誤。其三是內文只有 55 個韻，根本沒有收「ɛu¹⁶」[ɛu] 和「ɛd¹⁵」[ɛt] 這兩個韻，更遑論「詞典正文按這個次序排列」。本書編排上的混亂，於此可見。至於其內文的編寫，問題也不少。

條目以這樣的音序編排，恐怕沒有幾個讀者能按圖索驥。幸好正文之後有「香港粵語條目首字筆畫索引」以補不足。至於最後的「附錄——香港粵語研究論著目錄」對有興趣研究粵語的讀者，就很有參考價值了。書末的「後記」只有數百字，是些客套、鳴謝的話，此處從略。

條目編排

《香港粵語詞典》以音序編排，附「香港粵語條目首字筆畫索引」。詞目先排第一個字，同音字按第二個字排序，餘此類推。以音序編排詞目，對讀者來說，本來是最方便快捷的，可是，本書的音序不但不以聲母為序，也不以英文字母的先後為序，而是以韻母為序，再排聲母，後排聲調；韻母先排單元音，後排複元音，再排帶鼻音韻尾，最後排促音韻尾；聲母主要根據發音部位為序，先排雙唇音聲母，後排舌尖中音聲母，如此類推，末尾是喉音、圓唇音；如有零聲母，則排在最後。總之，十分繁瑣，不便檢索。作為工具書而編排複雜、繁瑣，不便檢索，是詞典編排上的敗筆。

內文編排與解釋

每一詞條先列條目，後注音，最後釋義。釋義部分有不說明語法的，也有說明語法的，如詞性和所擔當的句子成份。此外，有時會說明感情色彩、文白之分，但一般從略。字形的標準是：「以八九十年代香港報刊中常見的形體為依據，不刻意推求本字。」¹² 這個方向是對的。然而，只有標準如下：

個別用字，也參考其他漢語方言的習慣寫法，如當歇口氣兒解釋的「啱」，本詞典寫作「𪗇」；錢幣的量詞，「一元錢」本詞典寫作「一文錢」，不寫作「一蚊錢」。¹³

由於有了第二個標準，因此本詞典就有頗多香港人看不懂的詞了。是否因而方便了內地的讀者，不敢斷言，但向來「名從主人」，內地讀者學會了香港人也看不懂的所謂香港粵語，其溝通能力有多少，不言而喻。

注音則採用實際讀音，並標明原調：

標音時，調類代碼寫在右上角，短橫線之前表示單字調類，短橫線之後表示變調調類；小浪線表示聲調兩可。¹⁴

12 見「引論」頁 10。

13 見「引論」頁 10。

14 見「引論」頁 8。

至於外來詞，則於釋義後注明來源。¹⁵ 本書對讀音和外來詞的處理方法很正確，但事實是否如其所言，以下逐一說明。

一、材料過時

以方言詞典而論，必須多收新詞，釋義要貼近當時人們運用語言的習慣。本書正文不足四百頁，以所收詞條而言，滄海遺珠自然很多，不必求全責備。以收新詞而論，本詞典當然也收了不少新詞新義，如「打簿機」¹⁶、「蝦碌」¹⁷ 這是可取的地方。不過，本詞典也同時收了很多不通行的詞和不合時宜的釋義，又不注明，實有誤導之弊。過時的詞，如「打瀉茶」¹⁸、「打估」¹⁹、「打武仔」²⁰、「打倒頂」²¹「打店」²²，例子之多，實在不勝枚舉。

釋義過時的如：「馬桶：大小使用的有蓋的桶，多用木頭或搪瓷製成。」(見頁4)²³ 近二十年來，已極少用木頭製馬桶，見過木馬桶的人恐怕不多。香港的年青人恐怕自出生以來，從沒有見過木製的馬桶。釋義過時的另一例是：「打：……介詞。指挨近某處方向：~~右手便行靠右邊兒走……」(見頁6) 這個用法，多出於老人家口中，一般人都是說：「向右邊行……/向右手邊行」。本書中像這樣的例子還有很多，以下從略。

二、釋義欠佳

至於釋義欠佳的例子就更多了。如：「巴楂：多嘴；愛管閒事」(見頁1)，巴楂第一個解釋作多嘴是對的，但第二個解釋作愛管閒事，就不適當了。只是看管閒事通常稱為「八卦」，不是巴楂。巴楂的解釋，以《廣州方言詞典》的最好。《廣州方言詞典》釋巴楂：「1、好出主意，包攬事務，凡事都插一手……2、能幹，有魄力，做事潑辣……」²⁴

更嚴重的是釋義不配合香港的實際情況，例如：「吧女：酒巴女服務員。11英語 bar girl 的音義混合詞。」(見頁1) 吧女其實是陪客飲酒的女郎，誠如《簡明香港方言詞典》所言：「往往是變相娼妓」²⁵。女服務員只做一般餐飲工作，把女服務員當變相娼妓，豈不

15 見「引論」頁11。

16 見頁9：「(打簿機) 銀行特設的機器，方便客戶隨時了解自己帳目的情況。」

17 見頁2：「(蝦碌) 1、指較大的蝦的一段：炒蝦~~12、指在錄音或者錄像過程中，沒有按照劇本或者導演的要求去做……」

18 見頁7：「(打瀉茶) 指訂了婚而未婚夫死去的女子」

19 見頁7：「(打估) 猜謎」

20 見頁9：「(打武仔) 喻指勞動階層」

21 見頁9：「(打倒頂) 倒過來放；顛倒……」

22 見頁9：「(打店) 住旅館……」

23 以下凡見於本書正文的只列出頁碼，不加註腳。

24 見《廣州方言詞典》頁1。

25 見《簡明香港方言詞典》頁3。

糊塗！還有「奶媽：1、乳母 2、對上年紀的婦女的尊稱」（見頁 73），這所謂「尊稱」，恐怕會換來一頓臭罵，甚至一巴掌呢！

還有一點要認真注意，就是本書對粗俗詞語不一定註明，例如：「仔葉：指警員配備的手銬」（見頁 3）、「詐型：1、像煞有介事 2、惹麻煩：詐你型欺侮你」（見頁 14），讀者使用的時候要小心，以免有失斯文。

另外，還有用法的說明不對，例如：「腳軟：用做補語，由『到』引出，形容腿發軟：行成幾公里咁遠，真係行到~~……」（見頁 389）其實，「腳軟」不但常作補語，也常作謂語，如「我今日感冒，手軟腳軟」。

本書釋義不完備的地方也有很多，例如：「蛙人：指那些正在申請或已獲得移民他國資格、但仍留港工作的香港人。這些人一方面拼命賺錢，一方面作隨時離港的準備，有如青蛙一蹦就消失，故名。」（見頁 23）其實，蛙人最常見的用法是指潛水員。此外，阿婆：外祖母 11 也叫『婆婆』（見頁 24）的說明，也有問題；「阿婆」作年老女性的稱呼，使用率比作外祖母更大。其他釋義欠完備的例子有「哈巴狗：狗的一種，體小，毛長，腿短。供觀賞」（見頁 21），哈巴狗多指奉承別人的小人；「海鮮檔：小型賭局，用擲骰子來定輸贏。骰子刻有魚蝦蟹等圖案，故名」（見頁 113），海鮮檔較多用於指市場上賣海鮮的攤子。

本書有關度量衡的釋義，問題也不少，例如：「二錢：數量詞，等於一市斤的百分之二」（見頁 41）；「二兩：數量詞，等於一百克」（見頁 40）；「兩斤：數量詞，等於一千克」（見頁 305），這些釋義都很有問題。香港人所說的「斤」、「兩」、「錢」是舊制，一斤是十六兩，與國內一市斤十兩是不同的計算方法，不可混為一說。

來書釋義累贅的例子有：「腳板：腳掌，腳接觸地面的部分」（見頁 388）又「腳板底：腳接觸地面的部分；腳底板；腳掌」（見頁 388）。釋義不準確的例子如「腳頭：喻指命運：佢~~唔錯，瓣瓣都掂」（見頁 388）「腳頭」應指為別人帶來的命運，不是指本人的命運。

三、收詞不當

收詞不當的例子也有很多，例如收普通詞語：「七：數目，六加一後所得」（見頁 333），「二：數目，一加一後所得」（見頁 41），「二哥：排行第二的哥哥」（見頁 41）。又如「二錢：數量詞，等於一市斤的百分之二」（見頁 41）；「二兩：數量詞，等於一百克」（見頁 40），「二十：數目，十九加一後所得」（見頁 41）；又如「兩分：數量詞，等於一市尺的百分之二」（見頁 304），「兩斤：數量詞，等於一千克」（見頁 305），「兩丈：數量詞，等於二十市尺」（見頁 305）「兩尺：數量詞等於二十市寸」（見頁 305）；又如「……以西」（見頁 40）、「……以內」（見頁 40）、「……以外」（見頁 40）、「……以南」（見頁 40）、「……以東」（見頁 40）、「……以北」（見頁 40）；又如「茶葉」（見頁 16）、「夏至」（見頁 22）、「小病」（見

頁167)、「小暑」(見頁166)；「小雪」(見頁167)，這些都不算香港方言詞。此外，也收香港人根本不用的詞語，如「奶罩」(見頁73)，香港人稱之為「胸圍」。

此外，有詞頭不對的，如「打情話趣」(見頁11)，應作「打情罵俏」；「畀個頭你：反話，表面肯定實際是否定，真意是拒絕給對方東西」(見頁97)，應作「畀你個頭」。

四、詞頭字形不當

由於本書「個別用字，也參考其他漢語方言的習慣寫法」²⁶，因此常採用了香港人不常用的寫法，甚至看不懂的寫法，如「打攞」(見頁10)，應作「打尖」；「執人口水糜」，應作「執人口水尾」(見頁319)。本文在「內文編排與解釋」中已經指出，這樣的安排是使到香港人看不懂本詞典的原因之一。

五、注音不當

注音不當的例子也有不少，如「媽姐 ma⁵ zé²」(見頁5)，應為「ma¹⁻² zé²」²⁷；「打穿頭 da² gun¹ teo⁴」(見頁10)，應為「da² qun¹ teo⁴」；「揸揸 la² za²」(見頁13)應為「la⁵ za²」；「阿爸 a³ ba⁴」(見頁24)，應為「a³ ba¹⁻⁴」；「李 lí⁵ 李子，一種水果」(見頁101)，應為「lí⁵⁻²」。

六、外來詞欠說明或解釋不當

外來詞欠說明的例子如：「孖展」(見頁3)²⁸、「媽媽生」(見頁3)²⁹、「打個冷」(見頁7)³⁰、「沙龍」(見頁17)³¹、「耍林」(見頁18)³²；「卡式機」(見頁20)³³等。解釋不當的例子如：「卡士：專業等級：呢套戲嘅演員~~甚高11英語class的音譯詞」(見頁20)，「class」應為「cast」，即演員表。這些外來詞，都是香港人耳熟能詳的，以上錯誤實在顯而易見。

七、其他

本書出版後於《廣州話方言詞典》十六年，文中頗有釋義學《廣州話方言詞典》如出一轍的，似乎過於巧合。如：

架勢：1、有氣派，排場大：呢間屋起得好~~這房子蓋得很堂皇 1 著起件軍褸真夠~~穿起一件軍大衣真夠威風 2、了不起：做出啲成績以為好~~做出一點點成績就以為很了不起(見頁20)

26 見「引論」頁10。

27 根據「引論」(見頁8)，標音時，調類代碼寫在右上角，短橫線之前表示單字調類，短橫線之後表示變調調類。

28 「孖展」為英語財經用詞 margin 的音譯。

29 「媽媽生」中的「生」為日文敬稱 san 的音譯。

30 「打個冷」中的「冷」為英文 round 的音譯。

31 「沙龍」為英文 saloon 的音譯。

32 「耍林」為英文 salute 的音譯。

33 「卡式機」中的「卡式」為英文 cassette 的音譯。

《廣州話方言詞典》的釋義是：

架势：堂皇；威風；了不起：呢間屋起得好~~【這房子蓋得很堂皇】1 著起件軍褸真夠~~【穿起一件軍大衣真夠威風】1 做出啲啲成績就以為好~~【做出一點點成績就以為很了不起】。³⁴

總結

這本《香港粵語詞典》作為當代的香港粵語詞典，固然有不少值得參考的地方，然而不地道，甚至錯漏的地方，也未免太多了。以學術角度而言，有欠嚴謹之處；以工具書而言，本書的體例、編排欠簡明，不配合一般香港讀者的使用習慣，釋義也嫌馬虎。若拿本詞典來教香港人學本地粵語，頗嫌不足；若拿來教內地人士學香港粵語，又有瞎子摸象之虞。粵普對譯的工具書，需求甚大，還希望兩地的專家學者和出版社努力以赴。

【本文屬專著類】

34 見《廣州話方言詞典》頁 61。